

# ENGLISH FOR LAWYERS

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

ดร. สุธาทิพย์ จุลมนต์ ทัศนชัยกุล

- วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมายแบ่งเนื้อหาออกเป็น 4 ส่วน ได้แก่
  - 1) กฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา
  - 2) กฎหมายแพ่งและพาณิชย์และวิธีพิจารณาความแพ่ง**
  - 3) กฎหมายธุรกิจ และ
  - 4) กฎหมายมหาชน

- เนื้อหาหลักในแต่ละส่วนที่บรรยายประกอบด้วย

- 1) คำศัพท์

- 2) ทักษะการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และ

- 3) ทักษะการอ่านจับใจความ

- สำหรับทักษะการแปล การเรียน การสอน และการสอบในระดับเนติบัณฑิตจะมีเฉพาะในส่วนของการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเท่านั้น ไม่มีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

- คณะผู้บรรยายวิชานี้ในชั้นเนติบัณฑิตทั้งภาคปกติและภาคค่ำเป็นชุดเดียวกันจำนวน 4
- เนื้อหาที่คณะผู้บรรยายได้บรรยายภาคปกติก็จะปรากฏในคำบรรยายเช่นเดียวกับวิชาอื่น ๆ
- สำหรับแนวทางการออกข้อสอบวิชานี้ในช่วงแรกนั้น ข้อสอบจะต้องนำเนื้อหาตามที่ปรากฏในการเรียนการสอนมาออกข้อสอบเท่านั้น

- ข้อสอบจะทดสอบ 3 ส่วน
  - ส่วนที่ 1 ให้แปลคำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจำนวน 4 คำ (4 คะแนน)
  - ส่วนที่ 2 ให้แปลประโยคภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (4 คะแนน) และ
  - ส่วนที่ 3 การอ่านจับใจความแล้วตอบคำถาม (2 คะแนน) รวม 10 คะแนน
- ข้อสอบส่วนที่ 1 และ 2 ให้ผู้เข้าสอบเขียนตอบเป็นภาษาไทย
- ส่วนข้อสอบส่วนที่ 3 ให้ผู้เข้าสอบเขียนตัวเลือกที่เห็นว่าเป็นคำตอบที่ถูกต้องที่สุด จาก 4 ตัวเลือก

- ข้อสอบส่วนที่ 1 และ 2 จะมาจากเนื้อหาทั้งสี่ส่วน แต่ข้อสอบส่วนที่ 3 จะมาจากส่วนใดส่วนหนึ่งเพียงส่วนเดียว
- หนึ่ง ไม่มีการสอบในเรื่องการร่างสัญญาเป็นภาษาอังกฤษ

# ตัวอย่างข้อสอบ

# ข้อสอบวิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย ความรู้ชั้นเนติบัณฑิต สมัยที่ 76

ข้อ 10. ส่วนที่ 1 จงแปลคำศัพท์ต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

- |                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| 1. use of force     | การใช้กำลัง     |
| 2. marriage         | การสมรส         |
| 3. discrimination   | การเลือกปฏิบัติ |
| 4. preference share | หุ้นบุริมสิทธิ  |



## ส่วนที่ 2 จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

5. Separation of powers is a doctrine of constitutional law under which the three branches of government (executive, legislative, and judicial) are kept separate.

หลักการแบ่งแยกอำนาจ คือ หลักการตามกฎหมายรัฐธรรมนูญซึ่งอำนาจการปกครองทั้งสามฝ่ายได้แก่ ฝ่ายบริหาร ฝ่ายนิติบัญญัติ และฝ่ายตุลาการแยกต่างหากจากกัน

**6. Judges must observe the Code of Ethics.**

**ผู้พิพากษาต้องดำรงตนอยู่ในจริยธรรม / ผู้พิพากษาต้องปฏิบัติตามประมวลจริยธรรม**

- ประมวลจริยธรรมข้าราชการตุลาการ ซึ่งเป็นแนวทางในการดำรงตนของผู้พิพากษา ใช้คำว่า **The Code of Judicial Conduct, the Code of Ethics**
- ผู้พิพากษาต้องดำรงตนอยู่ในจริยธรรม (**Judges must observe the Code of Ethics**) ข้อสอบผู้ช่วยฯ (สนามใหญ่ ให้แปลเป็นภาษาไทย วันอาทิตย์ที่ ๒๑ ตุลาคม ๒๕๕๐) ... **Policy of the President of the Supreme Court**

- **judge** ผู้พิพากษา, ผู้พิพากษาศาลชั้นต้น
- **justice** ผู้พิพากษาศาลสูง (อาจคุ้นชินในความหมาย ความยุติธรรม)
- **observe v. fulfill or comply with (a social, legal, ethical, or religious obligation). (Oxford)**  
ปฏิบัติตาม/ประพฤติตน ให้สอดคล้องกับหน้าที่ อาจจะเป็นหน้าที่ทางสังคม กฎหมาย จริยธรรม หรือศาสนา)

7. No person can be punished without the laws.

ไม่มีผู้ใดถูกลงโทษได้หากไม่มีกฎหมาย

8. The restrictions contained in the non-competition clause may more than necessary. not restrict the activities of the

ข้อจำกัดที่มีอยู่ในข้อตกลงห้ามแข่งขันไม่อาจจำกัดกิจกรรมของลูกจ้างมากเกินไปจน  
จำเป็น

ส่วนที่ 3 อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบข้อที่ถูกต้องที่สุด 2 แต้ม

A contract is .... Formation of a contract requires ...the intention of creation of legal relationship between two parties. Several elements go into formation of contract, but the initial step is one party making an offer and the other party accepting that offer. ...

9. Which of the following is **NOT** an essential element for a contract formation?

- A) An offer must be made by offeror.
- B) The offer must be accepted by offeree.
- C) The contract must be drafted in writing.
- D) The parties must intend to create a binding agreement .

# เนื้อหา

- กฎหมายแพ่งที่น่าสนใจ การสมรส ภูมิลำเนา ความยินยอม
- กติการะหว่างประเทศและรัฐธรรมนูญที่เกี่ยวข้อง

□ ประเด็นที่น่าสนใจจากกติการะหว่างประเทศ คือ สิทธิในการสร้างครอบครัว  
ของบุคคล (**the right to found a family**)

• **to found a family v. มีความหมายทำนองเดียวกับ establish**  
**found founded founded** กริยาช่อง ๑ ๒ และ ๓

- สื่อใช้คำว่าร่างกฎหมายการสมรสเท่าเทียมว่า **Marriage equality bills**
- **Marriage Equality Bill becomes law ([www.bangkokpost.com](http://www.bangkokpost.com))**
  
- marriage n. การสมรส (to marry v.) marriageable (adj.) age
- Will you marry me?
  
- Bill: check/bill please, The United States one-dollar bill , bill becomes law
- Equality n. being equal
- equal(adj.)—quantity, size, degree, value



# เปรียบเทียบเนื้อหาข่าวภาษาอังกฤษและไทย

- <https://www.bangkokpost.com/thailand/general/2871458/marriage-equality-bill-becomes-law>. View our policies at <http://goo.gl/9HgTd> and <http://goo.gl/ou6lp>. © Bangkok Post PCL. All rights reserved.
- <https://www.thaipbs.or.th/news/content/344580>
- กรมประชาสัมพันธ์

- วันนี้ (24 ก.ย.2567) ราชกิจจานุเบกษา เผยแพร่พระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ (ฉบับที่ 24) พ.ศ. 2567กฎหมายสมรสเท่าเทียม ประกาศในราชกิจจานุเบกษาแล้ว มีผลบังคับใช้หลังจากนี้ 120 วัน หรือตั้งแต่ 22 ม.ค.2568 เป็นต้นไป
- The law will take effect 120 days after its publication on Tuesday in the Royal Gazette, enabling same-sex couples to begin legally registering their marriages on Jan 22, 2025.

- Enable v.
  - to make someone able to do something, or to make something possible
- Registration of marriage/ a marriage certificate
- legally/lawfully
- Legal/lawful
- Same-sex couple(s)

□ กฎหมายใหม่มีเนื้อหารับรองการสมรสระหว่างบุคคล โดยไม่จำกัด เฉพาะชาย หญิง โดยให้บุคคลสองคนสามารถแต่งงานกันได้ถูกต้อง ตามกฎหมาย โดยแก้ไขคำว่า ชาย และ หญิง เป็น บุคคล และเรียกคู่สามี-ภรรยา เป็น คู่สมรส นอกจากนี้ปรับอายุขั้นต่ำ การหมั้น สมรส จาก 17 ปี เป็น 18 ปี

□ Thailand **Legalizes** Same-Sex Marriage

■ **The law** defines marriage as a partnership between two people, rather than a woman and a man. **It** allows any two individuals who are 18 years old or older to register their marriage and receive the same benefits and rights as heterosexual couples. Thailand will become the first Southeast Asian country to legalize same-sex marriage and the third in Asia, following Taiwan in 2019 and Nepal in 2023.

What does the underlined word “it” refer to?

A) the law    B) marriage    C) a partnership    D) people



A) the law

THAILAND WILL BECOME THE FIRST SOUTHEAST ASIAN COUNTRY TO LEGALIZE SAME-SEX MARRIAGE AND THE THIRD IN ASIA, FOLLOWING TAIWAN IN 2019 AND NEPAL IN 2023.

According to passage, which of the following is **NOT** true?

- A) Taiwan allows same-sex marriage.
- B) Nepal allows same-sex marriage.
- C) Thailand is the first country in Asia to legalize same-sex marriage.
- D) Taiwan is the first country in Asia to legalize same-sex marriage.



C) Thailand is the first country in Asia to legalize same-sex marriage.



กรมประชาสัมพันธ์

<https://thailand.prd.go.th/en/content/category/detail/id/48/iid/299171>

- Define v. Definition n.
- Partnership n.
- Partner n.
- Spouse n.
- Significant other n.
- Heterosexual n. adj. sexually or romantically attracted exclusively to people of the other sex. (Oxford)
- Homosexual n. adj. sexually or romantically attracted to people of one's own sex.
- Same-sex couple

# INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS (ICCPR)

- ☐ กติการะหว่างประเทศว่าด้วยสิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมือง
- ☐ สิทธิในการสร้างครอบครัวของบุคคล

the right to found a family

- ☐ Article 23 ข้อ 23

- ❑ ICCPR ข้ออื่นที่เคยถูกนำมาออกข้อสนามต่างๆ เช่น
- ❑ “บุคคลย่อมเสมอกันในกฎหมาย” หรือ “สิทธิในการดำเนินกระบวนการพิจารณาอย่างถูกต้อง รวดเร็ว และเป็นธรรม” ซึ่งเป็นหลักการที่ปรากฏในรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (**The Constitution of the Kingdom of Thailand**) และ ICCPR
- ❑ ข้อสอบ แปลไทยเป็นอังกฤษผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) สอบ 19 พ.ค. 61, ข้อสอบแปลอังกฤษเป็น ไทยผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) สอบ 9 ส.ค. 58

□ สิทธิในการสร้างครอบครัวของบุคคล

the right to found a family

□ Article 23 ข้อ 23

1. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

1. ครอบครัวเป็นหน่วยรวมของสังคมซึ่งเป็นพื้นฐานและเป็นธรรมชาติ และย่อมมีสิทธิได้รับความคุ้มครองจากสังคมและรัฐ

2. The right of men and women of marriageable age to marry and to found a family shall be recognized.(supported)

2. สิทธิของชายและหญิงในวัยที่อาจสมรสได้ ในการที่จะสมรสและมีครอบครัวย่อมได้รับการรับรอง

3. No marriage shall be entered into without the free and full **consent** of the intending spouses.

3. การสมรสจะกระทำโดยปราศจาก**ความยินยอม**อย่างเต็มใจของผู้ที่  
เจตนาจะสมรสกันมิได้



4. **States Parties** to the present Covenant shall take appropriate steps to ensure **equality of rights** and responsibilities of **spouses** as to marriage, during marriage and at its dissolution. In the case of dissolution, provision shall be made for the necessary protection of any children.

4. รัฐภาคีแห่งกติกานั้นจะดำเนินการที่เหมาะสมเพื่อประกัน**ความเสมอภาคแห่งสิทธิ** และความรับผิดชอบของ**คู่สมรส** ในการที่จะสมรส ระหว่างการสมรสและเมื่อ**การสมรส** สิ้นสุดลง ในกรณีการสิ้นสุดของการสมรส จะต้องมีบทบัญญัติเพื่อการคุ้มครองที่จำเป็นแก่บุตร

• **Party** มีหลายความหมาย

see you at the party tonight

political party

international law

all the parties are here

both parties are in the courtroom

• **Ensure v.** ทำให้มั่นใจ แน่ใจ กำกับดูแล **to make sure, assure, guarantee**

□ dissolution n.

□ closing down of the partnership (oxford)

□ divorce n.

□ an official or legal process to end a marriage

# Universal Declaration of Human Rights

ปณิญาญาสากาลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

## Article 16 ข้อ 16

1. Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

(1) บรรดาชายและหญิงที่มีอายุครบบริบูรณ์แล้ว มีสิทธิที่จะสมรสและก่อร่างสร้างครอบครัวโดยปราศจากการจำกัดใด อันเนื่องมาจากเชื้อชาติ สัญชาติ หรือศาสนา ต่างย่อมมีสิทธิเท่าเทียมกันในการสมรส ระหว่างการสมรส และในการขาดจากการสมรส

-marriageable age

2. Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.

(2) การสมรสจะกระทำโดยความยินยอม อย่างอิสระและเต็มใจของผู้ที่จะเป็นคู่สมรสเท่านั้น

A contract can be entered into ...

3. The family is the natural and fundamental group unit of society and **is entitled to** protection by society and the State.

(3) ครอบครัวเป็นหน่วยธรรมชาติและพื้นฐานของสังคม และ **ย่อมมีสิทธิที่** **จะ**ได้รับความคุ้มครองจากสังคมและรัฐ

## ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ที่เกี่ยวข้อง

❑ มาตรา ๑๔๔๘ การสมรสจะทำได้ต่อเมื่อชายและหญิงมีอายุสิบเจ็ดปีบริบูรณ์แล้ว แต่ในกรณีที่มีเหตุอันสมควร ศาลอาจอนุญาตให้ทำการสมรสก่อนนั้นได้

❑ The Constitutional Court **held/ruled/decided that** Section 1448 of the Civil and Commercial Code **is constitutional.** ศาลรัฐธรรมนูญตัดสินว่า มาตรา ๑๔๔๘ แห่งประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ชอบด้วยรัฐธรรมนูญ

□ In accordance with the Civil and Commercial Code, a marriage can take place when a man and a woman are ๑๗ years old.

ตามประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ การสมรสจะทำได้ต่อเมื่อชายและหญิงมีอายุสิบเจ็ดปีบริบูรณ์แล้ว

□ เมื่อมีอายุสิบเจ็ดปีบริบูรณ์ ... upon completion of seventeen years of age ...



- เดิมใน ป.พ.พ. กำหนดให้การหมั้น (มาตรา 1435) รวมถึงการสมรส (มาตรา 1448) ทำได้ระหว่างชายและหญิง ที่มีอายุ 17 ปีบริบูรณ์
- ในกฎหมายสมรสเท่าเทียม นอกจากจะแก้ไขเรื่องสำคัญ คือ จากการหมั้น หรือการสมรสที่ทำได้เฉพาะ “ชาย-หญิง” เป็น “บุคคลสองฝ่าย”
- ปรับอายุขั้นต่ำในการหมั้นและการสมรสจาก 17 ปีเป็น 18 ปีบริบูรณ์
- अनुสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก

The law on marriage now uses **gender-neutral terms** in place of “men”, “women”, “husbands” and “wives”, and also **grants adoption and inheritance rights to same-sex couples.**

<https://www.bangkokpost.com/thailand/general/2871458/marriage-equality-bill-becomes-law>. View our policies at <http://goo.gl/9HgTd> and <http://goo.gl/ou6lp>. © Bangkok Post PCL. All rights reserved.

Grant, give v.

Scholarship n.

• มาตรา 1448 การสมรสจะกระทำได้อีกต่อเมื่อ **บุคคลทั้งสองฝ่าย** มีอายุสิบแปดปีบริบูรณ์แล้ว แต่ในกรณีที่มีเหตุอันสมควร ศาลอาจอนุญาตให้ทำการสมรสก่อนนั้นได้

• A marriage can take place when **both individuals** are 18 years old

...

• **Adoption right** สิทธิในการรับบุตรบุญธรรมร่วมกัน

• **Inheritance right** สิทธิในการรับมรดกคู่สมรสในฐานะทายาทโดยธรรม

□ “The Marriage Equality Bill will be one of the most gender-inclusive bills as it will amend around 60-70 sections in the Civil and Commercial Codes,” the international human rights expert and legal scholar Vitit Muntarbhorn told a recent forum.

□ inclusive

□ not excluding any of the parties or groups involved in something.

□ <https://www.bangkokpost.com/thailand/general/2871458/marriage-equality-bill-becomes-law>. View our policies at <http://goo.gl/9HgTd> and <http://goo.gl/ou6lp>. © Bangkok Post PCL. All rights reserved.

☐ **marriage n.** การสมรส (to marry v.) marriageable (adj.) age

☐ **consent n.** ความยินยอม

☐ **spouse n.** a husband or wife คู่สมรส

☐ **take place v.** happen

□ Taiwan Constitutional court ruled that the existing law, which said marriage was between a man and a woman was unconstitutional. The new law goes into effect on May 24.

ศาลรัฐธรรมนูญของไต้หวันตัดสินว่ากฎหมายที่บังคับใช้อยู่ในปัจจุบันซึ่งให้คำนิยามว่าการสมรสนั้นจะต้องเกิดขึ้นระหว่างชายและหญิงนั้นไม่ชอบด้วยรัฐธรรมนูญ โดยกฎหมายใหม่จะมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 24 พฤษภาคมเป็นต้นไป

□ unconstitutional adj. ไม่ชอบด้วยรัฐธรรมนูญ/กฎหมาย

□ existing laws n. กฎหมายที่มีหรือใช้อยู่ในปัจจุบัน

□ การเขียนว่าการสมรสนั้นจะต้องเกิดขึ้นระหว่างชายและหญิง คือ การห้ามการสมรสหรือความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลเพศเดียวกัน (banning same-sex marriage/relationship)

□ banning/ prohibiting

□ same-sex/ gay

- กฎหมายแพ่งที่น่าสนใจ ฎมิลำเนา ความยินยอม
- รัฐธรรมนูญที่เกี่ยวข้อง

# รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๖๐

Section ๓๓ A person shall enjoy the liberty of dwelling. บุคคลย่อมมีเสรีภาพในเคหสถาน

☐ เคหสถาน n. dwelling, home, residence, house



Entry into a dwelling without the consent of its possessor or a search of a dwelling or private place shall not be permitted, except by an order or a warrant issued by the Court or where there are other grounds/reasons as provided/prescribed/designated by law.

การเข้าไปในเคหสถานโดยปราศจากความยินยอมของผู้ครอบครอง หรือการค้นเคหสถานหรือที่รโหฐานจะกระทำมิได้ เว้นแต่มีคำสั่งหรือหมายของศาลหรือมีเหตุอย่างอื่นตามที่กฎหมายบัญญัติ (ใกล้เคียงกับ—ข้อสอบสนามใหญ่ วันอาทิตย์ที่ ๒๒ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๔๖ โดยออกให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ)

เคหสถาน n. dwelling

ผู้อยู่อาศัย n. dweller

□ Entry into a dwelling

□ An entry

□ Entrance

□ Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses. การสมรสจะกระทำโดยความยินยอมอย่างอิสระและเต็มใจของผู้ที่จะเป็นคู่สมรสเท่านั้น

□ A contract can be entered into ...

## ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ที่เกี่ยวข้อง

- มาตรา ๓๗ ภูมิลำเนาของบุคคลธรรมดา ได้แก่ ถิ่นอันบุคคลนั้นมี **สถานที่อยู่**  
**อันเป็นสำคัญ**
- The domicile of a natural person is the place where **he** has **his principal residence.**
- The domicile of a natural person is the place where **such person** has **the principal residence.**

□ domicile n. ภูมิลำเนา

□ natural person n. บุคคลธรรมดา

□ principal adj. the most important อันเป็นสำคัญ/  
เป็นหลัก

ข้อสอบสมัยที่ ๗๔ จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็น  
ภาษาไทย

The administrative court is the **principal** agency of the country having competence to try and **adjudicate administrative cases**. ศาลปกครองเป็น  
หน่วยงาน**หลัก**ของประเทศที่มีอำนาจในการพิจารณาพิพากษาคดี  
ปกครอง

# PRINCIPAL N.

- ❑ กรณีเป็นคำนาม คำศัพท์ทั่วไป หมายความว่า ครูใหญ่ (headmaster) ตัวการในกฎหมายแพ่ง (คู่กับ agent ตัวแทน)
- ❑ ส่วนคำที่สะกดคล้ายกัน **principle n.** แปลว่า หลักการ เช่น a legal principle หลักกฎหมาย

□ consent n. ความยินยอม (v. ยินยอม) หนังสือให้ความยินยอมใช้ a letter of consent

□ consent n. ความยินยอม พบได้ทั้งในแง่คดีแพ่งและคดีอาญา เช่น เป็นข้อต่อสู้ในคดีละเมิด

□ *Volenti non fit injuria* สุภาษิตกฎหมายลาติน to one who is willing, no harm is done. ความยินยอมไม่เป็นละเมิด

□ *Volenti non fit injuria* is Latin for “to a willing person, it is not a wrong.

□ Legal maxim สุภาษิตกฎหมาย